

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXXIII Международной научной конференции
(16–17 ноября 2023 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2024

УДК 410/378.147
ББК 81.1
Я41

Редакционная коллегия:

канд. филол. наук, проф. *Л.Т. Леушина* (зам. главного редактора);
канд. филол. наук, доцент *Л.Б. Прокопьева* (отв. секретарь); доктор филол. наук *О.В. Нагель*;
доктор филол. наук, проф. *Л.Г. Панин*; доктор психол. наук, проф. *О.М. Краснорядцева*;
доктор пед. наук, проф. *Т.А. Костюкова*

Язык и культура : сборник статей XXXIII Международной научной конференции (16–17 ноября 2023 г.) / отв. ред. С.К. Гураль. – Томск : Издательство Томского государственного университета, 2024. – 284 с.

ISBN 978-5-907722-64-4

Настоящий сборник составлен на основе докладов участников XXXIII Международной научной конференции «Язык и культура», посвященной 145-летию Томского государственного университета и Году педагога и наставника. Представленные в издании материалы посвящены актуальным вопросам теоретического и прикладного языкознания и литературоведения, психолого-педагогическим и социокультурным аспектам преподавания иностранных языков, важным проблемам перевода и межкультурной коммуникации.

Для преподавателей высших учебных заведений, студентов, учителей школ, лицеев, гимназий и колледжей.

УДК 410/378.147
ББК 81.1

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО И ПРИКЛАДНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

<i>Банициков Д.С., Щитова О.Г.</i> Когнитивное моделирование терминологии урбанистики в русском языке XXI в.	6
<i>Валиева М.Р.</i> Наречия караидельского говора северо-западного диалекта башкирского языка	12
<i>Волкова М.В., Нагель О.В.</i> Показатели частотности употребления англоязычных заимствований в языке-источнике и языке-реципиенте	17
<i>Гаврилин П.О.</i> Иноязычная терминология предметной области «Беспилотные технологии»	22
<i>Дудецкая С.Г.</i> Вспомогательная аналогия для грамматики на материале английского языка	26
<i>Золотарёв А.В., Маругина Н.И.</i> Фигуративное использование названий частей тела для вербализации эмоций в русском и английском языках	30
<i>Кокорина Д.А.</i> Гастрономическая лингвокультура селькупов как пример адаптации к окружающей среде	33
<i>Кузнецова А.С., Алюнина Ю.М.</i> Корпусный анализ романа <i>The Queen's Gambit</i> : о чем говорят ключевые слова	37
<i>Леушина Л.Т.</i> Столичные филологи-классики и Томский государственный университет	42
<i>Маругина Н.И.</i> Теория «культурных исследований» в процессах конструирования дискурса детско-юношеских печатных СМИ советского периода	44
<i>Мишина В.С., Филь Ю.В.</i> Способы выражения смягчительной семантики в сфере обозначения действия в английском языке	49
<i>Нагорная Т.А., Петухова М.С.</i> Науатлизмы в испанском языке Гватемалы	54
<i>Насиридинова М.Р., Хоречко У.В.</i> Лингвостилистические особенности политического дискурса в китайском языке на материале выступлений Си Цзиньпина, размещенных в информационном агентстве «Синьхуа»	58
<i>Нечипуренко Н.Г., Грищенко Е.В., Чумакова Л.П.</i> Язык классики в языке права	64
<i>Панова О.Б.</i> О концепции курса «Русская культура в мировом культурном контексте» для международной аудитории: актуальность, проблематика, перспективы преподавания	68
<i>Сальникова Е.Д., Кузнецова О.А.</i> Мотивационные особенности названий кондитерских изделий в итальянском литературном языке и диалектах	71
<i>Семенова Е.В.</i> Литература страны изучаемого языка как контент деятельности студенческого учебного театра на английском языке в педагогическом институте	75
<i>Славятинская М.Н.</i> Николай Андреевич Славятинский: литератор, поэт, мастер перевода	79
<i>Смокотин В.М.</i> Исследования взаимоотношений языка и культуры в отечественной науке	84
<i>Степанова Е.С.</i> Метаязыковая функция мифа об онкологическом заболевании в художественном тексте	90
<i>Сурабашев А.Е., Крылова А.В.</i> Междометия и частицы как способ передачи экспрессии в современном китайском языке на материале китайского сериала	94
<i>Суханова С.Ю., Негрей М.В.</i> Своеобразие рецепции оды Горация (II, 20) в стихотворении С. Завьялова <i>Ultimi Geloni</i>	100
<i>Терентьев М.К., Александров О.А.</i> Средства создания экспрессивности текста в англоязычном видеоблогинге	102
<i>Филь Ю.В., Алешина О.С.</i> Семантика неполноты действия в русском и украинском языках	105
<i>Шевцова О.П., Суханова С.Ю.</i> Игра в структуре образа юродивого (на материале Жития Андрея Юродивого)	111
<i>Щитова О.Г., Щитов А.Г.</i> Терминологика иноязычного происхождения в русском строительном дискурсе: функциональный аспект	114

Литература

1. Блинова О.И. Практикум по русской мотивологии. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. 138 с.
2. Потебня А.А. Слово и миф. М. : Правда, 1989. 529 с.
3. Блинова О.И. Русская мотивология : учеб.-метод. пособие. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2005. 68 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М. : АСТ, 2007. 226 с.
5. Толстая С.М. Мотивационные семантические модели и картина мира // Русский язык в научном освещении. 2002. № 1. С. 112–127.

Научный руководитель: О.А. Кузнецова, канд. филол. наук, доцент, Национальный исследовательский Томский государственный университет.

Е.В. Семенова

Лесосибирский педагогический институт, филиал Сибирского федерального университета

ЛИТЕРАТУРА СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА КАК КОНТЕНТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНЧЕСКОГО УЧЕБНОГО ТЕАТРА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ИНСТИТУТЕ LITERATURE OF THE COUNTRY OF THE LANGUAGE STUDYED AS CONTENT OF THE ACTIVITIES OF STUDENT STUDENT THEATER IN ENGLISH AT THE PEDAGOGICAL INSTITUTE

Аннотация. Рассматривается проблема выбора контента для студенческого учебного театра на английском языке на примере деятельности студенческого учебного театра в Лесосибирском педагогическом институте – филиале Сибирского федерального университета. Раскрыта роль литературы страны изучаемого языка как части культуры страны. Описан опыт использования литературных источников как контента деятельности студенческого учебного театра, где участниками являются будущие учителя иностранного языка.

Abstract. The article presents the problem of choosing content for a student educational theater in English using the example of the activities of a student educational theater at the Lesosibirsk Pedagogical Institute, a branch of the Siberian Federal University. The role of the literature of the country of the language being studied as part of the culture of the country is revealed. The experience of using literary sources as content for the activities of a student educational theater, where the participants are future foreign language teachers, is described.

Художественная литература является неотъемлемой частью культуры страны. Это давно доказанный и непреложный факт. При этом художественная литература любой страны носит двоякий характер и выполняет двойную функцию.

С одной стороны, она опирается на основу глубинных слоев национальной культуры, вбирая в себя как сознательные, так и подсознательные процессы, которые аккумулированы в историческом опыте народа. Кроме воспитания, система и традиции которого уникальны для каждой культуры, всегда особое значение здесь имеют архетипы [1], получившие свое развитие в менталитете, особенностях национального характера, национальной картине мира, в создании и принятии символов [2] и других феноменах, которые в совокупности представляют собой в целом специфику проявления национальных особенностей того или иного народа.

С другой стороны, именно литература оказывается своего рода фасилитатором, который влияет на дальнейшее формирование национальной картины мира у представителей того или иного народа. Читатель, вникая в суть художественного литературного произведения, вбирает в себя то, что оно отражает. Речь идет о широком пласте самых различных сторон жизни как отдельного человека, так и общества в целом в тех или иных временных параметрах: в прошлом, настоящем и будущем. Следовательно, литература служит в равной степени, помимо эмоционального и когнитивного развития человека, еще и формированию его идентичности.

Достижимый эффект в значительной степени обусловлен тем, что национальная литература – это, прежде всего, феномен, созданный на национальном языке. Именно эта особенность национальной литературы позволяет нам говорить о единстве культурной и языковой картин мира народа [3].

Все вышесказанное справедливо, когда мы имеем в виду аутентичные произведения художественной литературы, созданные на национальном языке и воспринимаемые читателями-носителями того же языка и культуры.

Иное дело, когда речь идет о представителе другой культуры, который знакомится с произведениями художественной литературы чаще всего в переводном варианте, что часто связано с недостаточным уровнем владения иностранным языком. Но даже в случае высокого уровня владения языком блокирующим фактором выступает ограничение во времени, когда необходимо ознакомиться со значительным объемом материала. Чтение художественной литературы всегда требует больших временных затрат.

Для будущего учителя иностранного языка ознакомление с художественной литературой страны изучаемого языка – процесс неоднозначный. Помимо преодоления конфликта культур, что неизбежно при знакомстве с любой иной культурой, ознакомление с художественной литературой страны изучаемого языка неизбежно приводит человека к переоценке ценностей, необходимости вникнуть в суть своей идентичности и родной культуры.

В то же время ни одна национальная литература не существует изолированно. Мировая история доказала, что существует некое единое основание, позволяющее считать базовым началом всех национальных литератур человека с проблемами экзистенциального плана, которые он должен решить в ходе жизненных испытаний. Даже краткий анализ литературных произведений в древности и в настоящее время независимо от исторических условий их создания, художественного метода автора и доминирующих идеологических установок убеждает нас в том, что человека любой эпохи всегда волновали и будут продолжать волновать одни и те же вопросы: Что есть жизнь человека? Каков ее смысл? Что есть смерть? Любовь? Предательство? Какова цена любого выбора?

Такой подход к пониманию сущности художественной литературы может в корне изменить многие позиции, когда речь идет о подготовке будущих учителей иностранного языка в современных условиях, когда на первый план выносятся идея поиска смыслов. Этот поиск предполагает сложную интеллектуальную и эмоциональную работу, иногда с ярко выраженной потерей прежних идеалов.

Ситуацию усугубляет факт отсутствия систематического изучения художественной литературы страны изучаемого языка в школьном курсе иностранного языка, где приоритет отдан коммуникативной направленности. Отдельные вкрапления из литературного наследия стран изучаемого языка в школьный курс в принципе не способны решить проблему и лишь частично способствуют формированию социокультурной компетенции.

Вместе с тем изучение курса литературы страны изучаемого языка для будущего учителя иностранного языка решает серьезные задачи, касающиеся не только необходимости иметь

системное представление о дисциплине, но и, что не менее важно, необходимости понимания национального характера в контексте мировой литературы и общих тенденций ее развития. Добавим временное ограничение изучения художественной литературы страны изучаемого языка в педагогическом вузе. Так, согласно учебному плану, утвержденному в Сибирском федеральном университете, изучение курса литературы Великобритании и США проходит в течение одного семестра при 3 часах недельной нагрузки. Объем же фактического материала, который подлежит изучению, огромен, не говоря о том, что студенты имеют весьма приблизительное представление о литературоведческих основах курса.

Мы предположили, что одним из возможных вариантов решения проблемы может стать использование произведений художественной литературы страны изучаемого языка в качестве контента деятельности студенческого учебного театра на английском языке. Описанию опыта работы посвящена предлагаемая статья.

Студенческий учебный театр на английском языке существовал в Лесосибирском педагогическом институте – филиале Сибирского федерального университета с 2007 по 2020 г. За это время было поставлено более 20 спектаклей, многие из которых получили награды и призы на фестивалях различного уровня.

Основной методологической позицией для нас стала идея отражения всеобщих человеческих проблем в мировой литературе, где литература Великобритании и США, имея свою специфику, является ее частью. Поэтому логичным явился акцент на концепте «человек» в отборе контента.

В то же время важно было создать условия, которые помогли бы участникам театра почувствовать национальные особенности изображаемых героев и их идентичность и представить это на сцене. В этом был заложен глубокий воспитательный смысл всего, что предстояло сыграть участникам, поскольку это способствовало воспитанию такого важного качества личности будущего учителя, как эмпатия. Для успеха исполнения роли студентам нужно было представить себя на месте персонажа, найти соответствующие внешние атрибуты в виде костюма, грима, мизансцен и пр., будучи при этом, по Библиеру, «немного немцем, немного французом». По признанию студентов, такое двойное перевоплощение было непростой задачей для многих участников. Тем не менее за весь период существования театра отмечен только один отказ от участия в спектакле. Добавим, что стимулирование в виде отметки на экзамене или зачете было полностью снято. Студенты принимали участие в спектаклях добровольно, понимая всю значимость такой работы. Они понимали само определение театра как «учебного», хотя спектр задач был гораздо шире. Формулирование учебных, воспитательных и развивающих целей проходило коллегиально в ходе полигога. Студенты пытались найти ответы на вопросы: «Зачем мы будем ставить этот спектакль? Какой новый опыт получим? Как это нам пригодится в будущей работе? Какие новые способности я смогу открыть в себе? С какими трудностями я могу встретиться, когда нужно будет представить себя человеком другой культуры?» Обязательным этапом работы над спектаклем был рефлексивный анализ, который проводился после окончания работы. Здесь студенты должны были проанализировать ход работы, ресурсы профессионального роста, оценить полученный опыт, выявить области своего дальнейшего развития в участии в любительском самодеятельном театре.

Во многих спектаклях студенческого учебного театра мы использовали языковой и культурный «микс», когда действие шло на двух языках: английском и русском, а также было использовано пересечение русской и английской культур. Это было сделано для того, чтобы студенты других профилей подготовки могли следить за действием и для формирования у них мотивации чтения художественной литературы Великобритании и США.

Немаловажным аспектом работы явилось для нас максимальное участие всех студентов профиля «иностранный язык» в спектаклях театра. Сразу был снят вопрос закрепления амплуа, что можно иногда наблюдать даже в любительских театрах, где по аналогии с профессиональным главным результатом является спектакль. Целеполагание было в принципе иным. Оно было обусловлено сущностью высшего педагогического образования. При этом законы сценического действия (конфликт, развитие действия, кульминация, развязка), а также драматургия образа должны были быть максимально реализованы.

Приведем примеры использования художественной литературы в качестве контента деятельности студенческого учебного театра.

Пьеса У. Гибсона «Сотворившая чудо» [4] – об учительнице, которая смогла помочь слепоглухонемой девочке-дикарке не только научиться говорить и понимать окружающий мир, но и поверить в себя, что потом воплотилось в неповторимый жизненный путь Элен Келлер, которая, по мнению М. Твена, стала одной из ярчайших личностей XIX в.

Поскольку эта пьеса с жестко обозначенными характерами, сюжетной линией, отношениями между героями, то мы следовали всему, что было заложено автором. Весь спектакль шел на английском языке, исключения составили короткие связки на русском языке между сценами, чего, естественно, не было в первоначальном тексте. Все остальное было практически без изменений перенесено на сцену и сыграно участниками. Пьеса имеет глубокий педагогический посыл, поэтому для режиссера было важно, чтобы и участники спектакля, и зрители прониклись им. Итогом работы могут служить рефлексивные сочинения студентов, исполнявших роли в спектакле. Приведем некоторые из них.

Студент, исполнявший роль Артура Келлера, главы семейства: «Сначала мне было сложно представить себя в роли фермера – жителя американского Юга, но постепенно я с этой задачей справился. Много читал. Думал, представлял, как может вести себя человек, которому дороги традиции американского Юга и который не принимает новую ситуацию, когда победу одержал Север Америки. В сценах с дочерью, которую он безумно любит и жалеет, я старался представить себя на месте этого отца, у которого дочь так тяжело больна».

Студентка, исполнявшая роль учительницы Анни Салливан: «Я пыталась понять учительницу, которая в душе жалеет свою больную ученицу, но в реальности ведет себя с ней жестко, порой даже жестоко. Эта модель поведения вообще не свойственна нашей отечественной традиции, она чисто “американская”. Но если бы я только прочитала об этом в книжке, я бы ничего не поняла. Понимание пришло через исполнение роли».

Приведем пример иного плана. Один из рождественских спектаклей был театрализацией романа Ч. Диккенса «Рождественские истории» [5]. Это произведение наполнено глубокими философскими смыслами относительно ценностей, мнимых и реальных. В начале работы над спектаклем мы задали студентам вопрос: «Могла история случиться только с англичанином Скруджем или в любой другой стране с любым человеком, который главной целью в жизни избрал деньги?» Мнения студентов разделились, но в итоге они пришли к выводу, что в романе Ч. Диккенса можно обнаружить как черты общечеловеческого плана, так и специфические, присущие английской культуре. К первым были отнесены вопросы аксеологического характера, которые легли в основу драматургии образа Скруджа. Воспоминания персонажа, связанные со встречами с духами, стали для него испытаниями. Студент, исполнявший роль Скруджа, признавался, что в ходе работы над ролью он над многим задумался, многое переосмыслил и ко многому стал относиться иначе. В то же время роман Ч. Диккенса изобилует примерами, подтверждающими особенность национальной культуры Англии. Это

представлено не только в описании празднования английского Рождества в XIX в., но и в диалогах героев, где ярко нашел отражение синтез языка и культуры.

Подведем итоги.

Эффектность деятельности студенческого учебного театра на английском языке стала возможной в результате соблюдения следующих условий.

1. Целеполагание деятельности театра было обозначено через категории обучения, воспитания и развития личности участников.

2. Контентом деятельности студенческого учебного театра стала литература стран изучаемого языка, где был акцентирован концепт «человек» с его сущностным экзистенциальным содержанием и проблемами, и в то же время уделялось максимальное внимание специфическим особенностям национальной культуры.

3. Овладение культурой страны изучаемого языка проходило через эмоциональное переживание состояний героев, их взаимоотношений и пребыванием в конкретной культурной среде согласно избранному контенту.

Одним из результатов проведенной работы является тот факт, что 56% выпускников в разные годы создают театральные кружки и студии в школах, где они преподают английский язык, что еще раз подтверждает целесообразность подобной работы.

Литература

1. Юнг К.Г. Архетипы и коллективное бессознательное. М. : AST Publishers, 2020. 150 с.
2. Гачев Г. Национальные образы мира. URL: <http://imwerden.de/publ-1250> (дата обращения: 10.11.2023).
3. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М. : Гнозис, 2003. 375 с.
4. Gibson W. The Miracle Worker. URL: <http://edu.vspu.ru/doc/groups/138/280/the-miracle-worker.pdf> (дата обращения: 10. 11.2007).
5. Dickens C. A Christmas Carol. URL: <https://www.charlesdickenspage.com/carol-dickens-reading-text.html> (дата обращения: 09.11.2008).

М.Н. Славятинская

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

НИКОЛАЙ АНДРЕЕВИЧ СЛАВЯТИНСКИЙ: ЛИТЕРАТОР, ПОЭТ, МАСТЕР ПЕРЕВОДА NIKOLAI A. SLAVYATINSKY: WRITER, POET, MASTER OF TRANSLATION

Аннотация. Рассказано о сложном жизненном пути и многогранном творчестве литератора, поэта и мастера художественного перевода в прозе и стихах – Славятинского Николая Андреевича.

Abstract. The article talks about the complicated life path and multifaceted creativity of the writer, poet and master of literary translation in prose and poetry – Nikolai Andreevich Slavyatinsky.

Николай Андреевич Славятинский, языковед, мастер перевода, литератор и поэт, начал публиковать свои литературные статьи в 1935 г. в журналах «Красная Новь», «Литературная учеба» и «Молодая Гвардия». Николай Андреевич Славятинский также занимался переводами

Научное издание

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

*Сборник статей XXXIII Международной научной конференции
(16–17 ноября 2023 г.)*

Редактор **Ю.П. Готфрид**
Оригинал-макет **А.И. Лелююр**
Дизайн обложки **Л.Д. Кривцовой**

Подписано к печати 15.03.2024 г.
Формат 60×84¹/₈. Бумага для офисной техники.
Гарнитура Times. Печ. л. 35,5. Усл. печ. л. 33.
Тираж 500 экз. Заказ № 5701.

Отпечатано на оборудовании
Издательства Томского государственного университета
634050, г. Томск, пр. Ленина, 36
Тел. 8+(382-2)–52-98-49
Сайт: <http://publish.tsu.ru>
E-mail: rio.tsu@mail.ru

ISBN 978-5-907722-64-4



9 785907 722644 >